

How A Variant Gets Drafted Into the New Testament Text

“Modern” Translations

NA27: Luke 2:33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

NRSV - Luke 2:33 And the child's father and mother were amazed at what was being said about him.

NAS95 -- Luke 2:33 And His father and mother were amazed at the things which were being said about Him.

ESV -- Luke 2:33 And his father and his mother marveled at what was said about him.

NJB -- Luke 2:33 As the child's father and mother were wondering at the things that were being said about him,

NIV -- Luke 2:33 The child's father and mother marveled at what was said about him.

VULG -- Luke 2:33 et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo

This reading is supported by the earliest and best preserved manuscripts, including:

Ⲙ, B,D,W, Family 1, 700, 1241 -- *Ⲙ and B both date to the mid 4th century*

Some Old Latin, the Vulgate, Georgian, some Syriac copies

Origen, Jerome, and Augustine

The “Traditional” Translation

MajT: Luke 2:33 καὶ ἦν Ἰωσηφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

KJV -- Luke 2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

This reading is supported by a majority of the manuscript witnesses, including:

K, X, Δ, Θ, 053, Family 13, 28, 565, 892, 1009., 1010, 1071, 1079, 1195, 1216, 1230, 1242, 1253, 1344, 1365, 1546, 1646, 2148, 2174 -- *the earliest of these mss is 9th century AD, most are after 10th century*

The Byzantine Lectionary contains a version of this variant,

Many Old Latin copies, Some Syriac copies, some Coptic copies, the Diatessaron

One of the Variants of this verse as found in Manuscripts: **A, Π Ψ and many other manuscripts**

καὶ ἦν ὁ Ἰωσηφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

“And the Joseph and the mother if him marvelled at those things which were spoken of him.”

Alexadranus dates to the mid 5th century

Pi is an 9th century manuscript

Psi is an 8th century manuscript